

■ Cet ouvrage, né d'une initiative promue par l'Université del Sannio, en collaboration avec le Centre de Recherche I-LanD (Identity, and Language Diversity) de l'Université Orientale de Naples, est dédié à Giulia Papoff, professeur titulaire de Langue Française et responsable du Centre Linguistique auprès de cette université, qui a consacré à la langue Française, à la promotion des langues en général, et aux études linguistiques, en particulier, toutes les énergies de sa longue carrière. Il réunit des contributions en langue Française, Anglaise et Espagnole, autour d'un sujet de grande actualité qui nous a paru incarner parfaitement l'esprit de Giulia Papoff, toujours orienté vers le dialogue, vers la construction de ponts entre les diverses disciplines, vers le franchissement des murs qui entravent la diffusion des langues étrangères. S'inspirant du débat actuel sur les diverses manières dans lesquelles identité, altérité et diversité s'entrelacent dans la langue, le mélange d'études que nous proposons vise à stimuler une réflexion sur les rapports qui existent entre langue et identité culturelle, entre langue, identité et traduction.

■ The present volume, stemming from an initiative promoted by the University of Sannio, Benevento, in cooperation with the I-LanD (Identity, and Language Diversity) Research Centre of the University "L'Orientale" of Naples, is dedicated to Professor Giulia Papoff, full professor of French Language and Translation and founding Director of the Language Centre at the University of Sannio, who devoted all of the energies of her long career to the promotion of languages in general and to linguistic studies in particular. This collection gathers contributions in French, English and Spanish on a highly topical subject, which appeared to perfectly reflect Giulia Papoff's spirit, always aimed at dialogue, at building bridges between different disciplines, at demolishing the walls that hinder the diffusion of foreign languages. Drawing from the debate on the different ways identity, alterity and diversity are built through language, with this volume we aim at stimulating a reflection on the existing relationship between language and cultural identity, between language, identity and translation.

■ **Carolina Diglio** est Professeur des universités de littérature française à l'Université de Naples «Parthenope», où elle enseigne langue et littérature françaises. Ses principaux domaines de recherche portent sur la littérature française moderne et contemporaine. Elle est aussi coordinatrice du Doctorat international en terminologie et responsable pour les activités linguistiques de l'Université «Parthenope».

■ **Antonella Napolitano** is Researcher in English Language and Translation at the University of Sannio, Benevento. Her research activity has centred on professional and institutional discourse. Some of her recent works focus on online customer reviews, corporate scandals and the discourse of and about President Trump. She is also responsible of the Language Centre at the University of Sannio.

■ **Fabio Perilli** est chercheur en langue française et auteur de nombreuses publications. Ses intérêts scientifiques ont été orientés vers l'analyse linguistique, la lexicographie, la didactique du français. Il a étudié les aspects linguistiques et traductifs du texte de théâtre.

€ 55,00



Identité, Diversité et Langue, entre ponts et murs
Identity, Language and Diversity, between walls and bridges

Hommage à
Giulia Papoff

PAOLO
LOFFREDO

Hommage à Giulia Papoff

Identité, Diversité et Langue, entre ponts et murs

Identity, Language and Diversity, between walls and bridges

édité par - edited by

Carolina Diglio, Antonella Napolitano, Fabio Perilli



PAOLO
LOFFREDO

HOMMAGE À GIULIA PAPOFF

Identité, Diversité et Langue,
entre ponts et murs
Identity, Language and Diversity,
between walls and bridges

Édité par

Edited by

CAROLINA DIGLIO, ANTONELLA NAPOLITANO, FABIO PERILLI



Questo volume è stato pubblicato con i contributi del Dipartimento di Diritto, Economia, Management e Metodi Quantitativi (DEMM) e dei Fondi di Ateneo per la Ricerca dell'Università degli Studi del Sannio di Benevento, Italia.



Comitato scientifico:

Giuseppe Balirano
Carolina Diglio
Augusto Guarino
Gisella Maiello
Marco Modenesi
Oriana Palusci
Maria Teresa Zanola

Il presente volume ha adottato un sistema di valutazione dei testi basato sulla revisione paritaria e *anonima* (double blind *peer review*).

Tutti i diritti, compresi quelli di traduzione, sono riservati per tutti i Paesi. Nessuna parte di questo volume può essere riprodotta, con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, compresa la fotocopiatura, senza l'autorizzazione scritta dell'Autore o dell'Editore.

L'immagine sulla copertina è opera dell'Artista contemporanea Daniela Valentino.

Impaginazione: Graphic Olisterno - Portici (Napoli)

Stampa: Grafica Elettronica srl - Napoli

ISBN 978-88-99306-77-9



© 2018 by Paolo Loffredo - Iniziative editoriali srl -
80128 Napoli, via Ugo Palermo, 6 - iniziativeeditoriali@libero.it 
www.paololoffredo.it

SOMMAIRE CONTENTS

FABIO PERILLI, <i>Lettera a Giulia Papoff: Ricordi</i>	p.	5
--	----	---

SECTION ROMANE

CAROLINA DIGLIO, AVANT-PROPOS	»	15
JANA ALTMANOVA, <i>Le nouveau langage texto: vers une communication transculturelle?</i>	»	27
SABRINA AULITTO, <i>Letteratura e globalizzazione: Voyage au centre de la terre di Jules Verne</i>	»	35
GRAZIANO BENELLI, <i>Aspetti della migrazione in alcuni romanzi francofoni contemporanei</i>	»	45
MARIA CENTRELLA, <i>Dire la diversité: la rhétorique identitaire chez Marine Le Pen</i>	»	61
RENÉ CORONA, <i>Traduire la vie par le poème</i>	»	73
FRANCESCA DE CESARE, <i>Palabras, Imágenes e Ideología en los Discursos de Cristina Fernández De Kirchner</i>	»	93
SERGE DEFOTSING, <i>Pistes épistémologiques pour la Médiation linguistique et culturelle (MLC): le rôle des sciences sociales dans la formation des "médiateurs"</i>	»	107
SONIA DI VITO, <i>Traduire les traditions culinaires de l'Autre à l'aide des corpus.</i> ..	»	127
CAROLINA DIGLIO, <i>Tahar Ben Jelloun et la langue française</i>	»	143
GIOVANNI DOTOLI, <i>Utopie et avenir du langage</i>	»	157
CLAUDIO GRIMALDI, <i>Identité et diversité dans la terminologie de la crise migratoire entre crise sociale et crise langagière</i>	»	163
ANTONELLA GUARINO, <i>L'identité plurielle de Dany Laferrière dans l'Énigme du retour</i>	»	175
GISELLA MAIELLO, <i>Traduction, altérité, multilinguisme: la communication qui harmonise les cultures</i>	»	187

LORELLA MARTINELLI, <i>Langue, mémoire et identité dans l'œuvre de Leïla Sebbar</i>	p.	201
SALVATORE MUSTO, <i>El papel del enunciador en la determinación del valor sistémico del condicional en español y en italiano</i>	»	215
DANIELA NATALE, <i>Las lenguas y el discurso jurídico desde el punto de vista de la traducción</i>	»	233
ANTONIO PAMIES BERTAN, LEI CHUNYI, <i>El conflicto entre la luz y las tinieblas en español y en Chino</i>	»	245
MARIA GIOVANNA PETRILLO, <i>Rémi d'Hector Malot et son maître italien à la recherche d'une identité bien que "Sans famille"</i>	»	275
SERGIO PIRARO, <i>Le Français-Québécois, une langue au cœur de l'identité québécoise</i>	»	289
JEAN PRUVOST, <i>Petit parcours lexicographique de l'identité</i>	»	303
CARMEN SAGGIOMO, <i>La norme juridique en France entre ponts et murs</i>	»	309
EMILIA SURMONTE, <i>L'identité culturelle entre réussite et échec dans Malamine, un africain à Paris de Ch. Ngalle Edimo et S.-P. Mbumbo</i>	»	325
SILVIA DOMENICA ZOLLO, <i>Construction de ponts linguistiques et culturels dans le discours publicitaire de la téléphonie mobile en Algérie</i>	»	337

ENGLISH SECTION

ANTONELLA NAPOLITANO, <i>Introduction</i>	»	353
MARIA CRISTINA AIEZZA, <i>A Bridge over Troubled Water? A Corpus-Assisted Critical Discourse Analysis of Brexit Negotiations between the UK Department for Exiting the European Union and the European Commission</i>	»	357
GABRIELLA DI MARTINO, <i>A tavola con</i>	»	381
PAOLO DONADIO, <i>Object Or Process: A Cognitive View on Translation</i>	»	397
ALISON MARGARET DUGUID, <i>Walls, Borders and Bridges. Some Reflections from a CADS Study into Discourses of Separation and Connection</i>	»	409
ANTONELLA ELIA, <i>The Hidden Bridges. A Corpus Data Analysis of Western Loan-words in the Turkish Language</i>	»	427

KRISTENE K. MCCLURE, <i>“My French Language Fed Me”: Exploring Connections between Linguistic Capital and Gender Empowerment</i>	p.	453
ANTONELLA NAPOLITANO, <i>Another Brick in the Wall. A Critical Discourse Analysis of the Political Discourse of Division</i>	»	469
FRANCESCA RAFFI, <i>The Translation and Reception of Identity and Cultural Diversity: Gomorrah-The Series in the UK as a Case Study</i>	»	495
MARGARET RASULO, <i>The Rhetoric of ISIS Terrorism. Building Walls and Burning Bridges through Part-Whole Figures of Speech</i>	»	515
MASSIMO VERZELLA, LAURA TOMMASO, <i>“Why You Talk Like a White Girl?”: Linguistic Identities in Insecure and its Italian Dubbed Adaptation</i>	»	547
BIBLIOGRAPHIE DES TRAVAUX DE GIULIA PAPOFF	»	583

SALVATORE MUSTO*

EL PAPEL DEL ENUNCIADOR EN LA DETERMINACIÓN
DEL VALOR SISTÉMICO DEL CONDICIONAL
EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO

Preliminares

Cualquiera que se disponga a aprender una lengua diferente a la suya se ve obligado a medirse con elementos gramaticales y definiciones no siempre familiares y que en la mayoría de los manuales se combinan con categorías (como la de modo) que se equiparan a las presentes en su lengua materna de manera casi forzosa. Tal y como afirma Giancarlo Gagliardelli (1999: 110-111), cuando en las gramáticas de la lengua inglesa para estudiantes extranjeros con una lengua materna romance se afirma que el infinitivo de esas lenguas corresponde en inglés a una configuración que incluye el operador¹ *to*, esta afirmación en la práctica complica posteriormente las cosas porque crea en el aprendiz un prejuicio que lo llevará a querer traducir todas las construcciones con infinitivo de su lengua usando el operador *to*, lo que obviamente no siempre es posible.

La creación de dichos prejuicios no concierne solamente al aprendizaje de las lenguas no romances o tipológicamente distantes, sino también, y de forma más inmediata, a la adquisición de una segunda lengua romance, cuyas categorías y estructuras se equiparan mucho más fácilmente a las de la propia lengua materna (L1), como es el caso del español y el italiano.

Pocas veces, sin embargo, se tiene en cuenta que los libros de gramática no son más que la interpretación de un determinado sistema por parte de quien lo describe, y muy a menudo a los discentes no les queda más remedio que aprender las lenguas a partir de unas definiciones que con frecuencia crean falsas superposiciones o incluso confusión.

Los operadores no deben encuadrarse con respecto a las categorías de la L1 de los aprendices, sino en relación con el sistema de la lengua meta (L2) al que se está

* Università degli Studi di Napoli Federico II.

¹ Aquí nos referimos a los operadores como a todo elemento gramatical que enlace una relación con otros elementos de su entorno y que puedan modificar el enunciado y sus partes. Su estudio se sitúa a nivel gramatical y semántico.

haciendo referencia y, sobre todo, respecto a las convenciones del sistema cultural según el cual el enunciador crea su “proyecto enunciativo”. En efecto, el enunciador es el único y verdadero responsable de su proyecto enunciativo, de las estrategias y de las elecciones realizadas entre las opciones gramaticales que el sistema le ofrece. Es quien se sitúa como mediador entre mundo y discurso, acudiendo al caudal de recursos de la lengua para las operaciones de *mise en discours* en beneficio de su coenunciador.

Cada vez que alguien toma la palabra se pone en marcha un formidable aparato de mecanismos relacionales que involucran al enunciador y a su coenunciador, su proyecto enunciativo, sus estrategias, la imagen y el conocimiento que tienen del mundo y de las personas con las que interactúan, por lo que, en consecuencia, resulta crucial el concepto de relación.

Los operadores, tal y como se afirmaba anteriormente, pueden ser entendidos solo si se encuadran dentro de este complejo entramado de relaciones que configuran la gramaticalidad de los enunciados e involucran al enunciador, al coenunciador, la situación comunicativa, sus intenciones, sus prejuicios, etc...

El enunciador, una vez que ha identificado las nociones que quiere poner en relación, sondea las diferentes posibilidades a su disposición para crear la relación predicativa más adecuada a sus intenciones y al contexto comunicativo². El paso que se efectúa, por tanto, es el que lleva del estado potencial a la realización efectiva, es decir, a la actualización delnexo nocional o relación predicativa.

El objetivo del presente trabajo es tratar de entender cuáles han sido las elecciones previas que han efectuado los enunciadores de las dos lenguas, español e italiano, y que han llevado al nacimiento de los dos condicionales aparentemente semejantes: el condicional del español (compartido por la mayoría de las lenguas romances), que se sirve de la terminación del imperfecto, y el del italiano, para el que en cambio se ha usado la terminación del pasado simple. Para hacer esto, en primer lugar, es preciso revisar rápidamente en la sección §2 cómo se describe tradicionalmente el Condicional en los dos sistemas. Luego, en la sección §3 se analiza el nacimiento del condicional romance, dando razón de su parentesco con el futuro sintético romance. En la §4 se presenta la hipótesis en la que se centra el

² Culioli (1990: 77) afirma que “una noción es una representación mental, la idea de un objeto, de un proceso o de cualquier cosa pertenezca al mundo extra-lingüístico. Lo que hace el enunciador es escoger dos nociones y poniéndolas en relación crea un nexo nocional que constituye el esqueleto del enunciado. Solo sucesivamente ese nexo será sometido a una serie de operaciones enunciativas para producir el enunciado”.

estudio, o sea que la elección de *habère* en lugar de *esse* no ha sido fortuita, sino que se trata de una operación de simplificación debida al carácter más versátil del primero de los dos. Y finalmente, en la §5 se hipotetizan dos distintos valores sistémicos que explican las diferentes estrategias pragmáticas de las dos lenguas.

1. Estructuras semejantes, estrategias diferentes

El caso de la adquisición del condicional español por parte de los itálfonos es un claro ejemplo de cómo erróneamente, con objeto de simplificar las cosas, se crean falsas convicciones que vician inevitablemente un uso eficaz de este operador en la L2.

Hemos afirmado que el enunciador es el único y verdadero responsable de su proyecto enunciativo, de las estrategias y las elecciones entre las opciones ofrecidas por el sistema; añadamos a ello que es precisamente en el plano de las elecciones y a veces en el de las estrategias donde el italiano y el español se diferencian. Por ejemplo, aunque las dos lenguas utilizan al parecer las mismas estrategias en algunas situaciones comunicativas, así clasificadas por Carrera Díaz (2006 [1997]: 326-328)] de la manera siguiente:

- en la expresión de una potencialidad futura
Estaría bien ir a la playa el domingo/Sarebbe bello andare al mare domenica
- para atenuar una solicitud, una invitación, una exhortación o una sugerencia
Deberías estudiar/Dovresti studiare
- para expresar la consecuencia de una hipótesis expuesta en la apódosis de los periodos hipotéticos
Si tuviera dinero, compraría un buen coche/Se avessi dei soldi, comprerei una bella macchina

sin embargo, son mucho más numerosos los casos en los que se manifiestan asimetrías:

- para indicar el futuro en el pasado
Dijo que lo haría/Disse che lo avrebbe fatto
- un cálculo aproximado
En aquella época yo tendría quince años/A quei tempi avrò avuto quindici anni
- una conjetura
Pensaba que lo dirías a tu mujer/Pensavo che lo avresti detto a tua moglie
- en las proposiciones coordinadas supositivo-concesivas
Sería inteligente pero se comportó como un tonto/Sarà stato intelligente ma si è comportato da sciocco.

- para atenuar una respuesta negativa
A che ora apre la biblioteca? Non saprei/¿A qué hora abre la biblioteca? No lo sé.
- para modificar la carga interrogativa
Lei sarebbe il fratello di Filippo?/¿Es usted el hermano de Filippo?³

Una de las asimetrías más evidentes y que más espacio ocupa en los trabajos contrastivos entre italiano y español, es la representada por el llamado *condicional con valor de futuro en el pasado* en el que se han concentrado muchos estudios, entre ellos, con referencia al italiano, un trabajo de Squartini (1999) que reflexiona acerca de por qué en italiano se debe recurrir en este caso al condicional compuesto, a diferencia de las otras lenguas romances.

Squartini (1999: 80) sostiene que es “la pérdida de la marca temporal de pasado, que caracteriza el condicional epistémico-evidencial italiano” lo que lo distingue de las otras lenguas romances. Por nuestra parte, sin embargo, consideramos que es precisamente la naturaleza eminentemente temporal de la marca de pasado en contraste con la naturaleza epistémica del enunciado lo que ha obligado al italiano a recurrir a una forma analítica que, como veremos, en cuanto tal no tiene naturaleza temporal (v. §4 Benveniste 1966: 246-247).

Una teoría que en cambio nos puede resultar muy útil para entender el valor invariante del condicional español y su relación con otras formas verbales, es la propuesta por Matte Bon (1995: 44-46), que lo define ‘adquirido de virtual’. Según esta perspectiva, el enunciador emplea el condicional en ciertas circunstancias en las que él mismo considera lo que ha dicho como “virtualmente asimilado” con respecto al momento en el que está hablando. La atención se concentraría, por lo tanto, en la relación entre el enunciador y el enunciado (*dictum*), modalidad epistémica, y no ya en el contenido proposicional de dicha relación (*factum*).

Esta perspectiva permite leer de un modo totalmente nuevo las innumerables posibilidades expresivas de esta forma verbal, cuyas etiquetas tradicionales de ‘condicional’ o ‘potencial’ no describen adecuadamente, dado que, como es bien sabido, el uso de dicha forma no siempre está relacionado con condiciones o posibilidades.

Aunque el estudioso no lo mencione expresamente, creemos que no es una coincidencia que él ponga en relación el valor virtual atribuido al condicional con el futuro de indicativo, descrito como ‘presente de virtual’, y con el imperfecto de

³ Estos ejemplos así como los anteriores están extraídos de Carrera Díaz (1997[2006: 326-328]).

indicativo y el subjuntivo, descritos, en cambio, como ‘adquiridos’. Los motivos, sin duda, hay que buscarlos en las perífrasis latinas que dieron origen a las dos formas romances y en el diferente grado de relación entre el enunciador, la información y el mundo extra-lingüístico.

Otra prueba que nos permite entender con mayor claridad que los dos condicionales no expresan la misma actitud del enunciador reside en el hecho de que el condicional español puede ser sustituido por el subjuntivo en la construcción de la apódosis, cuando la prótasis del periodo hipotético se construye con subjuntivo, porque comparten una carga epistémica que el condicional italiano no puede compartir con el subjuntivo italiano por ser más débil en el primero (v. § 4).

En efecto, en el caso del español, cuando la prótasis se construye con subjuntivo, la apódosis puede referirse tanto al pasado como al futuro. En cambio, el italiano, siempre considerando la prótasis con el subjuntivo, tanto en el caso en que la apódosis se refiera al pasado, como en el que se refiera al futuro, esta se inscribe en el periodo hipotético de la irrealidad.

Cuando en español se quiere construir un periodo hipotético irreal, con la apódosis referida al pasado, la prótasis irá siempre en pluscuamperfecto de subjuntivo, mientras que la apódosis puede construirse bien con el condicional analítico, bien con el pluscuamperfecto de subjuntivo. Veamos algunos ejemplos:

- (1) Si me hubieras avisado, te habría / hubiera acompañado al aeropuerto
- (2) Si fueras más simpático, te habrían / hubieran invitado

Estos ejemplos en italiano solo se pueden traducir con la apódosis en condicional:

- (3) Se mi avessi avvisato, ti avrei accompagnato all'aeroporto
- (4) Se fossi più simpatico, ti avrebbero invitato

Gracias al análisis de los ejemplos propuestos, se podría deducir que en español el verbo de la apódosis puede encontrarse tanto en condicional, como en subjuntivo, porque, según Moreno García (2001), el verbo de la prótasis (cuando se encuentre dentro de un periodo condicional referido al pasado o al futuro) no expresaría una referencia temporal única, sino que puede referirse a una situación presente, vinculada al momento de la enunciación, o a una situación pasada que hace referencia a una acción ocurrida en un momento anterior al de la enunciación. En estos casos el italiano, en cambio, parece permitir solo la interpretación al ‘pasado’ del verbo de la prótasis.

2. Construcción de las formas analíticas romances con ‘haber’

Es de sobra sabido que el condicional es una creación exclusiva de las lenguas romances y que, como el futuro de indicativo, deriva de la perífrasis latina *infinitivo + habēre*.

Esta perífrasis, según Company (1985-1986:50-51), ya aparece registrada en el latín clásico del s. I a.c. para añadir a la idea de acción futura ciertos ‘matices modales’ como la necesidad, el deseo, la obligación, la voluntad o la intención de hacer algo.

Desde el s. III d.c. esta perífrasis en presente acompaña y completa la forma sintética latina de futuro, pero no entra en competición con ella; de hecho, no es esta la primera forma que se registra, sino la del tipo *portare habebat*, dado que para la que se construía con imperfecto no había ninguna forma sintética que pudiera expresar dichos matices:

- (5) ascendit in arborem [...] ut videre eum, quia inde habebat transire (*Vulgata*, Juan 8.22)
 (subió a un árbol [...] para verlos, porque pasarían por ahí)

En el español medieval, la forma analítica del condicional mantiene intacto el valor modal de obligatoriedad de la perífrasis latina, que desaparece en la forma sintética, la cual hereda solo el valor del imperfecto, es decir “la indeterminación temporal que le hace apto para expresar las más variadas relaciones” (Gili Gaya, 1961 [1980: 169]):

- (6) Ellos eran sobrados a esforçados, agora o en otro tiempo de pagare havían (*Celestina* XIII, 381)
 (7) Et los quel avían a matar estávanle esperando (*Lucanor*, 117)
 (8) [...] que mucho vos queramos del Infierno desir, non podríamos el diezmo de su mal escrevir (Alexandre, 2401),

El italiano medieval presenta las mismas características, pero, a diferencia de las otras lenguas romances, desarrolla dos condicionales sintéticos diferentes: una, del tipo más difundido que procede de la perífrasis latina *portare habebat* (que lleva a la forma sintética italiana medieval del Ej. 9), y otro exclusivo, del tipo *portare habuit* (que dió vida al condicional sintético italiano del Ej. 10). Tekavčić (1980: 241) concuerda con Rohlfs (1968) en creer que la forma *portare habuit* expresaba en su origen el grado pasado (es decir, anterior) de la forma *portare habebat*, grado presente del condicional, y que más tarde, tras un periodo de coexistencia, comenzaron a ser prácticamente equivalentes:

- (9) Ella si vede / tanto gentil, che non può ‘magine / ch’om d’esto mondo
l’ardisca mirare / che non convegna lui tremare in pria / ed i’, s’ i’ sguardasse,
ne morria (G. Cavalcanti *Rime*)
- (10) Elli hae bene morte servita; e se voi il sapeste come [noi], voi il menereste
assai più tosto di noi (*Novellino*)

En consecuencia, el condicional romance puede considerarse, al menos en una primera fase de formación, del mismo modo que las formas verbales analíticas que, como afirma Benveniste (1966: 246-247), al ser distribuidas con respecto a las formas simples de modo simétrico, demostrarían que la relación entre formas simples y formas compuestas no es temporal:

Los tiempos compuestos tienen otra función [...]: indican la anterioridad. [...] Esta crea una relación lógica e intralingüística, no refleja una relación cronológica que se encontraría en la realidad objetiva. [...] La prueba de que la forma de anterioridad no lleva en sí misma ninguna referencia temporal la ofrece el hecho de que tiene que apoyarse sintácticamente en una forma temporal libre de la que adquiere la estructura formal [...] por este motivo es inadmisibles: *quand il a écrit...*, *il envoia* «cuando él ha escrito..., él envió». [trad. nuestra]

Del mismo modo que las formas analíticas de anterioridad, también el futuro y el condicional romances también se generan asociando, también en este caso, una forma nominal con el verbo ‘haber’:

HABER	+	PART. PASS.	FORMAS ANALÍTICAS DE ANTERIORIDAD
INFINITIVO	+	HABER	FUT. Y COND. ROMANCES

Pero a diferencia de estas, en las que se usa el participio pasado, para su construcción se ha preferido el uso de la forma nominal del verbo: el infinitivo. En primera instancia, el orden distinto de los elementos induciría a pensar que es indicativo de una diferente voluntad de representación, no es lo mismo hablar de lo que fue que de lo que será, de lo que se ha experimentado que de lo que se hipotetiza como posible experiencia; es como si de alguna manera, con la forma de ‘haber’ pospuesta al infinitivo, se afirmara que la posesión de la experiencia expresada por la forma nominal todavía no se posee, es decir, todavía no estriba ‘en’ el enunciador.

Tal hipótesis, aunque fascinante, no resulta tan cierta como las reglas prosódicas que según Nocentini (2001) determinan su fusión en casi todas las lenguas romances. Además, si ‘haber’ no se hubiera colocado después del infinitivo, nunca habríamos tenido un proceso de fusión entre los dos elementos de la perífrasis verbal (Joseph 1989: 200). De todas maneras, al igual que es posible considerar para las formas analíticas una relación de anterioridad, el paralelismo formal nos lleva al concepto antinómico de posterioridad, que podría definirse, parafraseando el concepto de anterioridad de Benveniste, como una relación lógica e intralingüística, pero ciertamente no temporal⁴.

En segundo lugar, el uso del infinitivo como verbo con auxiliar tiene implicaciones en el plano discursivo de no poca importancia. El infinitivo, o sea, la expresión nominal del verbo visto en sus potenciales infinitas representaciones (aunque siempre limitadas), es portador del afijo -R- que, como un interruptor, activa la dimensión virtual.

En estos términos, la posterioridad, así como la anterioridad para las formas con el participio pasado, a diferencia del pasado, que indica una distancia temporal en el mundo factual, indica una distancia psicológica entre el mundo real y el mundo virtual. Utilizando un relator de distancia como la terminación del pasado, el enunciador marca solo la distancia entre el aquí y el entonces (*remotness*), mientras que en el caso de una realidad contrafactual o virtual⁵ la operación se presenta claramente más compleja, porque se hace cargo en primera persona de presentar el nexos nocional como probable, hipotético, imposible, o bien condicionado por la actualización de otro nexos nocional.

Sobre la formación del condicional en las lenguas romances se dispone de una nutrida bibliografía, de la que en esta ocasión solo se ha hecho referencia tangencialmente, puesto que el objetivo del presente trabajo es tratar de entender cuáles han sido las elecciones previas hechas por los enunciadores de las dos lenguas que han llevado al nacimiento de los dos condicionales distintos: el condicional compartido por la mayoría de las lenguas romances, que se sirve del imperfecto del

⁴ Ya en otro trabajo (Musto 2013:125-126) se había observado que el afijo -B- utilizado en latín tanto para la formación del imperfecto como para el futuro latinos (*amaBam/amaBo*) podía ser indicativo de una misma actitud del enunciador, que con el uso de estas formas no hacía referencia al mundo extralingüístico (temporal), sino a un mundo “intralingüístico” (discursivo) que habla de la posición asumida por el enunciador con respecto al *factum* lingüístico.

⁵ No hay que considerar los dos términos como sinónimos porque no todo lo virtual es contrafactual: A: *¿Por qué no vino Juan ayer?* B: *Estaría trabajando*. En este ejemplo, la suposición de B se interpreta como virtual y no como contrafactual.

verbo latino *habēre* (del tipo *portare habebat*), y el del italiano, para el que se ha hecho uso, en cambio, del *praeteritum* del mismo verbo (del tipo *portare habuit*). Quizás las diferencias radican precisamente en la distinta naturaleza de los dos condicionales, ya que la carga de factualidad, presente en el condicional italiano debido a la presencia de la terminación del pasado simple, es fuertemente amortiguada en español por la terminación del imperfecto.

Cuando el enunciador quiere abandonar, o simplemente atenuar, la estrategia factual para dar un grado de probabilidad en la realización del enunciado, recurre a formas verbales con un grado de modalidad más elevado, o bien utiliza los auxiliares que, en función de relatores, confieren diferentes connotaciones al nexo potencial, que permanecería inmutado si no intervinieran en distinto grado las marcas de actualización y virtualidad de los diferentes elementos que componen la estructura analítica.

Precisamente partiendo de esta perspectiva, o sea, de la consideración del condicional como una síntesis de una antigua forma analítica, nos gustaría investigar los orígenes de esta estructura en el eje del enunciador y entender en primer lugar, por qué se ha utilizado *habēre* y no *esse* para su construcción, y en segundo lugar, si la elección de usar el pasado de *habēre* en italiano, en lugar del imperfecto como en español, ha generado diferencias sustanciales en el uso de esta forma modal en las dos lenguas.

3. El status de *habēre* en la formación del futuro y del condicional

Una posible respuesta a la primera cuestión la puede suministrar el cotejo y el análisis del verbo ‘haber’ en muchas lenguas, no necesariamente romances, que nos demuestra cómo en una estructura aparentemente transitiva como

- | | |
|----------------------------------|----------|
| (11) Marco ha una bella casa | ITALIANO |
| (12) Marco a une belle maison | FRANCÉS |
| (13) Marco are o casă frumoasă | RUMANO |
| (14) Marco has a beautiful house | INGLÉS |
| (15) Marco hat ein schönes Haus | ALEMÁN |

el sintagma nominal (SN) no es en absoluto objeto de ‘haber’, sino un predicado nominalizado, localizado gracias al proceso indicado por ‘haber’ con respecto al sujeto del enunciado. Para las lenguas romances, en latín existían solo dos modos para la expresión de la posesión, a saber, mediante el dativo de posesión *esse* + dativo, o bien por *habēre* + acusativo

- (16) Marco Tullio multi servi sunt
(Muchos criados son a Marco Tullio)
- (17) Marcus Tullius multos servos habet
(Marco Tullio tiene muchos criados)

La construcción de tipo aparentemente transitiva *habēre* + acusativo sustituye progresivamente al dativo de posesión, pero a diferencia de esta última construcción, en la que la atención converge en el bien poseído que se manifiesta como sujeto gramatical, mientras que el poseedor representa solo el beneficiario de la situación, en la segunda construcción, en cambio, el sujeto expresa el poseedor, mientras que el objeto expresa la entidad que se encuentra en poder del poseedor (Benveniste 1974).

El mismo enunciado en español, y en las otras lenguas de la península ibérica, prevé obviamente el uso del operador ‘tener’ en español y de sus homólogos en las respectivas lenguas, pero esta diversidad no cambia en ningún sentido la sustancia de las cosas, sino que, por el contrario, confirma su validez.

‘Tener’, como sabemos, sustituyó al verbo ‘haber’ ya hace muchos siglos y los motivos de esta sustitución hay que buscarlos en la fuerte desemantización sufrida por ‘haber’, debida a su gramaticalización como verbo auxiliar.⁶

El valor invariable de ‘haber’, como se puede observar en los ejemplos de (11) a (15), como se demostrará a continuación, es un proceso indicado por el verbo que lo acompaña⁷. En

MARCO

AVERE UNA BELLA CASA

el verbo ‘haber’ declara la presencia del predicado cerca del sujeto gramatical, pero también lo hace en el caso de

- (18) Marco ha comprato una bella casa

en el que se coloca la presencia del predicado *haber comprato una casa bonita* cerca del sujeto *Marco*

MARCO

AVERE COMPRATO UNA BELLA CASA

⁶ Según algunos estudios (...), se remontaría a la época romana el uso de tener como equivalente de ‘haber’. Mientras que, en cambio, será necesario esperar a la sucesiva evolución de *tener* entre los siglos XV y XVI para ver este verbo sustituir completamente el verbo haber en su significado de *poseer*.

⁷ Para una explicación más exhaustiva véase Gagliardelli (1999:313-335).

Si se consideran la variación diacrónica y la sustitución de ‘haber’ con ‘tener’ en los enunciados en los que se le atribuye al sujeto gramatical la misma realización, tendremos en español los siguientes enunciados y sus relativos diagramas

- (19) Juan tiene una casa bonita
 (20) Juan ha comprado una casa bonita

JUAN	TENER	UNA CASA BONITA	SN
	HABER COMPRADO	UNA CASA BONITA	SV

En ambos casos, como en las otras lenguas, obtenemos también aquí una operación de localización del predicado cerca del sujeto gramatical.

Así como en el enunciado (19) el sujeto del enunciado es el poseedor del SN, de la misma manera en el enunciado (20) éste posee la experiencia realizada en un momento anterior a la realización del enunciado. Este momento anterior, sin embargo, está señalado no tanto por *ha comprado*, sino solo por el participio pasado que, como bien sabemos, puede considerarse parte del SN por su antiguo valor adjetival, esto es, como si afirmáramos que

- (21) Juan tiene una casa bonita comprada

donde claramente ‘comprada’ se refiere a ‘casa’ y no al verbo que indica su posesión.

Esta construcción retoma la construcción latina en la que el participio pasado es complemento predicativo del objeto, de ahí el porqué de la concordancia de género y número, y ‘tener’, al igual que *habēre* en latín, nos habla del sujeto de la enunciación que resulta poseedor del proceso consumado.

En todo caso, este valor también se indica en español por la elección de utilizar el operador de predicación de existencia ‘hay’, cuyo origen nos remite una vez más a ‘haber’. Lo que nos lleva a aseverar que en enunciados del tipo

- (22) Hay comida para todos cocinada por María
 (23) María ha cocinado para todos

es decir, la experiencia *cocinar para todos* en (23) reside, está en, pertenece al sujeto gramatical *María* gracias al uso del operador de localización ‘haber’, al igual que en (22) el operador ‘hay’ nos refiere la existencia de *comida para todos cocinada por María*.

La diferencia entre los dos enunciados reside en la diferente actitud del enunciador, quien en (22) decide utilizar una estrategia descriptiva, por lo tanto

objetiva, declarando la existencia de *comida para todos* etc., mientras que en (23), gracias al uso de la forma verbal analítica *ha cocinado*, lleva a cabo una estrategia esencialmente comentativa, por lo tanto mucho más subjetiva, esto es, adopta una posición con respecto a lo enunciado.

La atenuación de la factualidad del nexos por medio de ‘haber’ nos permite entender que para este tipo de estructura el candidato ideal solo podía ser *habêre* y no *esse*, pues el *esse* es poco versátil, solo nos referiría que el sujeto de la acción es *essente* (existente) en lo expresado por el predicado, mientras que en el caso de *habêre* el sujeto es simplemente poseedor de la acumulación de experiencias indicadas por el predicado y por tanto, al ser más genérico y menos excluyente que *esse*, puede incluir también el valor de *esse* de que la acción expresada por el predicado coincide ‘en’ el sujeto.

4. Construcción con ‘Imperfecto’ vs ‘Pasado Simple

Llegados a este punto, nos queda por entender si la elección realizada por los enunciadores de las dos lenguas ha influido en la creación de las asimetrías en los dos sistemas.

En ambos sistemas las formas del pasado simple y del imperfecto difieren sustancialmente por el diferente nivel de factualidad/modalidad inherente a los dos operadores.

Nuestra propuesta parte del siguiente esquema, en el que divididos en dos ejes podemos ver la diferente colocación de las formas verbales sintéticas en los dos sistemas:

FACTUALIDAD	+	FACTUALIDAD			MODALIDAD	
	↑	PS	PRE	FUT		↓
			IMPF	COND		
			PRES SUBJ	IMPF SUBJ		
		-	MODALIDAD			

Español

FACTUALIDAD	+	FACTUALIDAD			MODALIDAD	
	↑	PS	PRE	FUT		↓
			IMPF	COND		
			PRES CONG	IMPF CONG		
		-	MODALIDAD			

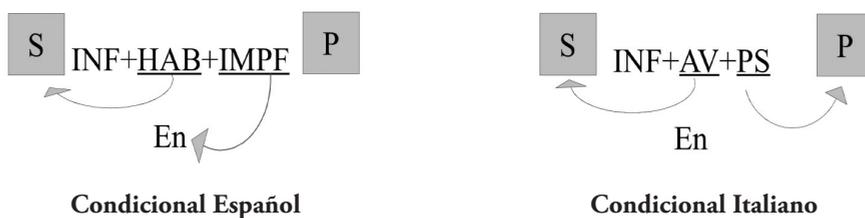
Italiano

Aunque el condicional en los dos sistemas se encuentra en el punto central en el que disminuye la factualidad y aumenta la modalidad, el italiano, precisamente a causa de la terminación del Pasado Simple (PS), o sea, del elemento menos modal del sistema, ha creado unas estrategias de compensación por las que recurre más a las formas analíticas de lo que lo hace el español, volvamos a los ejemplos de Carrera Diaz (2006 [1997]: 326-328):

- (24) Dijo que lo haría / Disse che lo avrebbe fatto
 (25) En aquella época yo tendría quince años / A quei tempi avrò avuto quindici anni
 (26) Pensaba que lo dirías a tu mujer / Pensavo che lo avresti detto a tua moglie
 (27) Sería inteligente pero se comportò como un tonto / Sarà stato intelligente però si comportò da sciocco

Las formas analíticas del futuro son también modales y permiten, como el condicional, llevar a cabo una estrategia que focaliza la atención en el sujeto de la enunciación, que en algunos casos puede coincidir con el enunciador mismo, pero la carga modal del condicional está claramente garantizada, al menos en el español, por la desinencia del imperfecto, portador de lo que Coseriu (1978: 19) define 'efectividad disminuida'.

Así pues, si quisiéramos representar los dos condicionales romances, tendríamos la siguiente representación:



Nótese que la única diferencia reside en la factualidad de la desinencia del PS, que no nos habla del enunciador, sino de la actualización al pasado de la relación predicativa, esto es, funciona como relator de distancia entre el enunciador y el *factum* del enunciado.

Si se tratara simplemente de distancia temporal, el relator del PS sería suficiente, pero en el caso en que se trate de una realidad virtual o contrafactual, la operación es más compleja: el enunciador debe necesariamente considerar los conocimientos

anteriores del coenunciador, puesto que la realidad virtual que está construyendo no siempre se ancla en la realidad factual del mundo extralingüístico. La presuposición del saber compartido, o sea, el conocimiento del mundo, de la situación o de una cuestión específica, a pesar de la conciencia de que lo evocado podría no formar parte de las experiencias vividas por su interlocutor, lo llevan a tematizar la mayoría de las informaciones. Por tanto, el condicional español, mucho más que su homólogo italiano, es un operador temático, porque remite, al igual que el imperfecto de indicativo, a lo anterior, a lo pensado, a lo conocido o dicho previamente por los que participan en el intercambio comunicativo.

Conclusiones

En esta breve contribución, hemos querido llamar la atención sobre los beneficios que una perspectiva metodológica híbrida puede proporcionar considerando, por una parte, la comparación sincrónica entre las que aparentemente parecen dos formas idénticas en las dos lenguas y, por otra, la evolución diacrónica que nos ha permitido señalar algunas diferencias. El análisis de las etapas evolutivas de las formas perifrásticas ha resaltado un proceso dinámico de gramaticalización que con el tiempo ha llevado a los dos distintos condicionales sintéticos de las dos lenguas romances en cuestión. Del mismo modo, la discusión sobre el valor de *habere* en latín nos ha permitido repasar con más precisión las etapas y modalidades de la gramaticalización del auxiliar, de la misma manera el papel desempeñado por el enunciador en la elección de este operador nos ha proporcionado argumentos que apoyan fuertemente una reconstrucción etimológica en el principio unitaria, y luego diferente para los dos tipos de condicional, lo que nos ha llevado a considerar dos valores sistémicos distintos.

La diferencia entre los dos condicionales se resuelve, pues, en una dicotomía de formas de carácter +/- factual +/- modal que nos permite dar cuenta de parte de su valor invariable.

El condicional visto en su naturaleza original de forma analítica nos ha permitido distinguir los diversos componentes que han contribuido a su naturaleza de forma altamente modal, gracias a la cual el enunciador se asume la responsabilidad de lo que afirma: él comenta la realidad, la interpreta, la reinventa y la somete al juicio del coenunciador.

Sin lugar a dudas, aunque el condicional italiano no tiene la misma carga modal del condicional español, que actúa de auténtico “adquirido de virtual”, sigue habiendo, de todas formas, elementos fuertemente modales expresados por

la potencialidad de la relación predicativa de la construcción con el infinitivo; el afijo -R-, tal y como se ha afirmado anteriormente, funciona como interruptor de potencialidad, avisa al coenunciador de que el nexos nocional no está todavía actualizado, pero a diferencia del futuro, la desinencia anafórica *-ía* en el español, que funciona como relator de ‘distancia psicológica’, y la de pasado *-ebbe* del italiano, que en cambio actúa de relator de ‘distancia crono-psicológica’, neutralizan bastante el carácter de potencialidad, de previsibilidad del afijo, confirmando al condicional una mayor libertad para hablarnos de la virtualidad, de la construcción de mundos posibles, de la construcción de mundos imaginarios.

Bibliografía

- Adamczewski, Henry, 1982. *Grammaire Linguistique de l'anglais*. Paris: Armand Colin.
- Adamczewski, Henry, 1991. *Le français déchiffré. Clé du langage et des langues*. Paris: Armand Colin.
- Alarcos LLorach, Emilio, 1990. *Estudios de Gramática Funcional del Español*. Madrid: Editorial Gredos Biblioteca Románica Hispánica.
- Alarcos LLorach, Emilio, 2001. *Gramática de la lengua española. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello*. Madrid: Espasa Calpe.
- Andres-Suárez, Irene, 1994. *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid: Editorial Gredos Biblioteca Románica Hispánica.
- Bassols De Climent, Mariano, 1948. *Sintaxis histórica de la lengua latina*. Barcelona: Escuela de Filología.
- Bassols De Climent, Mariano, 1956. *Sintaxis latina I-II*. Madrid: CSIC.
- Bennett, Charles E., 1910. *Syntax of early latin Vol. I- The Verb*. Boston: Allyn and Bacon.
- Benveniste, Emile, 1966. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
- Blatt, Franz, 1952. *Précis de Syntaxe latine*. Lión: IAC.
- Borrego, Jesús / Borrego, Julio / Asencio, José, J., G. / Prieto, Emilio, 1986. *El subjuntivo, valores y usos*. Madrid: SGEL.
- Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta, 2000 (ed). *Gramática descriptiva de la lengua española. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello*. Madrid: Espasa Calpe.
- Brambilla Ageno, Franca, 1964. *Il verbo nell'italiano antico*. Milano - Napoli: Riccardo Ricciardi Editore.
- Carrera Díaz, Manuel, 1997. *Grammatica spagnola*. Bari: Laterza.
- Cano Aguilar, Rafael, 2002. *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros.
- Company Company, Concepción, 1985-1986. “Los futuros en el español medieval sus orígenes y su evolución”. En *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Colegio de México, 34, 1, págg. 48-107. <http://www.jstor.org> (05 giugno 2017).
- Coseriu, Eugenio, 1978. “Aspect verbal au aspects verbaux”. En “*La Notion d'Aspect*” Da-

- vid, Jean / Martin, Robert (ed). Actas del Jornada organizada por el Centre d'Analyse syntaxique de l'Université de Metz (18-20 de mayo).
- Culioli, Antoine, 1990. *Pour une linguistique de l'énonciation I*. Paris: Ophrys.
- Gagliardelli, Giancarlo, (1999). *Elementi di grammatica enunciativa della lingua inglese*. Bologna: CLUEB.
- Gardner Hale, William, 1901. "The Origin of Subjunctive and Optative Conditions in Greek and Latin". En *Harvard Studies in Classical Philology*. Department of the Classics, Harvard University, XII, *Goodwin Volume*, págg. 109-123. <http://www.jstor.org/> (13 de noviembre de 2017).
- Gili Gaya, Samuel, 1998. *Curso Superior de Sintaxis Española*. Barcelona: Vox.
- Grandgent, Charles, 1970 [1907]. *Introducción al latín vulgar*. Madrid: C.S.I.C.
- Grice, Paul, 1993. "Logic and conversation". En *Syntax and semantics 3: Speech acts*. Cole Peter (ed.), New York: Academic Press, págg. 41-58.
- Joseph, John E., 1989. "Inflection and periphrastic structures in Romance". En Carl Kirschner / De Cesaris, Janet Ann (ed). *Studies in Romance Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lapesa, Rafael, 2000. *Estudios de Morfosintaxis Histórica del Español*. Madrid: Editorial Gredos.
- Luraghi, Silvia, 2011. *Introduzione alla linguistica storica*. Roma: Carocci.
- Matte Bon, Francisco, 1995, *Gramática Comunicativa del español*. De la lengua a la idea, tomo I, Madrid, Edelsa.
- Matte Bon, Francisco, 2001. "Il congiuntivo spagnolo come operatore metalinguistico di gestione delle informazioni". En *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, IV. Pisa: Edizioni ETS, págg. 145-179.
- Moreno García, Concha, 2001. *Temas de Gramática*. Madrid: SGEL.
- Nocentini, Alberto, 2001. "La genesi del futuro e del condizionale sintetico romanzo". En *Zeitschrift für romanische Philologie* 117: págg. 367-401
- Nutting, Herbert C., 1921. "Elliptical Conditional Sentences". En *The Classical Weekly*, Classical Association of the Atlantic States, XIV, 12, págg. 94-95. <http://www.jstor.org/> (26 de octubre de 2017).
- Patota, Giuseppe, 2002. *Lineamenti di grammatica storica dell'italiano*. Bologna: il Mulino.
- Pisani, Vittore, 1962. *Grammatica latina storica e comparativa II*. Torino: Rosenberg & Sellier.
- RAE, 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología, Sintaxis I*. Madrid: Espasa Libros.
- Roby, Henry J., 1887, "The Conditional Sentence in Latin". En *The Classical Review*, Cambridge: University Press on behalf of The Classical Association, I, 7, págg. 197-198. <http://www.jstor.org/> (26 de octubre de 2017).
- Rohlf, Gerhard, 1968. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Morfologia*, trad. de Franceschi Temistocle. Torino: Einaudi.

- Ronconi, Alessandro, 1968. *Il verbo latino, problemi di sintassi latina*. Firenze: Le Monnier.
- Sbordone, Francesco, 1965. *Ai margini della sintassi latina*. Napoli: Libreria Scientifica Editrice.
- Sonnenschein, Edward A., 1887. "Notes on Conditional Sentences". En *The Classical Review*. Cambridge: University Press on behalf of The Classical Association, I, 5/6, págg. 124-128. <http://www.jstor.org/> (26 de octubre de 2017).
- Squartini, Mario, 1999. "Riferimento temporale, aspetto e modalità nella diacronia del condizionale italiano". En *Vox Romanica*. Tubinga: Francke Bâle.
- Tekavčić, Pavao, 1980. *Grammatica storica dell'italiano, II: Morfosintassi*. Bologna: il Mulino.
- Tovar, Antonio, 1946. *Gramática histórica latina. Sintaxis*. Madrid: S. Aguirre impresor.

FINITO DI STAMPARE NEL MESE DI FEBBRAIO MMXVIII
PRESSO LA «GRAFICA ELETTRONICA» SRL, NAPOLI
PER CONTO DI «PAOLO LOFFREDO - INIZIATIVE EDITORIALI», NAPOLI

